



OK BLADET



丹麦女皇伉俪访问中国



Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI
Holbergsgade 2 · 1099 København K

Redaktion:

Erik Eriksen (ansvarshavende)
Heinz F. Langfeldt
Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

Redaktionens adresse:

ØK-bladet
A/S Det Østasiatiske Kompagni
Sekretariatet, Holbergsgade 2 · 1099 København K

Distribution: Henry Bech

Tryk: Bogtrykkeriet Forum, København

Forsiden. Danmarks Regentpar og Formand Hua Guofeng, fulgt af udenrigsminister Henning Christophersen, udenrigshandelsminister Li Qiang og hofmarskal Hans Sølvhøj ved ankomsten til Beijing den 12. september 1979.

Front page. Chairman Hua Guofeng flanked by the Danish Royal Couple - followed by (left) Mr. Henning Christophersen, Minister of Foreign Affairs, Mr. Li Qiang, Minister of Foreign Trade, and Mr. Hans Sølvhøj, Lord Chamberlain - on arrival at Beijing on 12th September, 1979.

Bagsiden. Et af højdepunkterne under Regentparrets besøg i Kina var åbningen af Kinas egen olympiade - med 80.000 tilskuere og 17.000 deltagere i indmarchen, hvor kinesisk ungdom dannede imponerende formationer og gigantiske farvebilleder.

Back page. One of the highlights during the Royal Couple's visit to China was the opening of China's own Olympiad - with 80,000 spectators and 17,000 participants in the march past where Chinese youngsters formed impressive formations and gigantic colour pictures.

- 2 EN VÆRDIFULD REJSE
Royal visit to China fruitful says EAC Chairman
- 3 NYT UDDANNELSESCENTER
MED SJÆLDEN UDSMYKNING
Rare gifts adorn new educational centre
- 4 FARVEL TIL EN SKIBSTYPE
Farewell to conventional vessels
- 5 HER AFPRØVES NYE SKIBSTYPER
Testing new types of vessels
- 6 HEIDELBERG EASTERN INDVIER OMS-SYSTEM
Heidelberg Eastern inaugurates OMS-system
- 7 THAILANDS PREMIERMINISTER
BESØGER DANMARK
Thai Premier visits Denmark
- 8 FORNEMT BESØG FRA KINA
Distinguished visitors from China
- 9 REGENTPARRET I KINA
Denmark's Royal Couple visits China
- 13 ANOTHER ASPECT OF DENMARK
WINTERFULL COPENHAGEN
- 14 SNAPSHOTS
Snapshots
- 15 SPORTE
Sport
- 16 KOMPAGNI-NYT
Company News
- 18 PERSONALE-NYT
Staff News

En værdifuld rejse

Af Kompagniets formand, direktør Mogens Pagh

Der er for mig ingensomhelst tvivl om, at Dronningens og Prins Henriks besøg i Kina var en stor succes og vil betyde en værdifuld styrkelse af venskabet mellem Kina og Danmark. Dronningen gjorde med sin naturlige værdighed og yndede et dybt indtryk på kineserne. Og Prinsens personlige indsats bl.a. ved åbningen af erhvervssymposiet i Beijing har givetvis forøget den kinesiske interesse for dansk erhvervsliv og eksport.

Repræsentanterne for Den Kgl. Ballet og Det Kgl. Kapel ydede et særdeles fint bidrag til besøget - og ikke mindst ved åbningen af H. C. Andersen-udstillingen, som museet i eventyrdigterens fødeby og udenrigsministeriet havde bygget op, og som Kompagniet havde den ære og glæde at stå som sponsor af.

ØK har jo lidt af en særstilling, dels fordi vi allerede i mange år har arbejdet i Kina, men også fordi vi er engageret i samhandel og projekter på en række andre lande i Europa og Nordamerika. Og det var en glæde igen at konstatere Kompagniets gode position i det store land, som naturligt hæves yderligere ved det fornemme besøg.

Vi tror i øvrigt, at den justering af Kinas store moderniseringsprogram, som har været mærkbar i nogle måneder, nærmer sig sin afslutning. Talrige møder og samtaler under besøget efterlod det indtryk, at der inden længe kan forventes konkrete fremskridt inden for moderniseringen. Og det er ligeledes vort indtryk, at transportområdet og derunder den udvikling af havne samt anden infrastruktur, som Kompagniet jo allerede er engageret i, fortsat vil blive højt prioriteret.

Vi rejste hjem med forstærket optimisme vedrørende Kinas udvikling - og Kompagniets muligheder for at deltage heri.

Royal Visit to China Fruitful Says EAC Chairman

I have no doubt whatsoever that H.M. the Queen's and H.R.H. Prince Henrik's visit to China proved a great success and will help enhance the friendship between China and Denmark. Her Majesty's natural dignity and grace impressed the Chinese deeply and the personal efforts of His Royal Highness at, amongst others, the opening of the trade symposium in Beijing have undoubtedly increased Chinese interest in Danish trade and export.

The representatives of the Royal Ballet and the orchestra of the Royal Theatre contributed eminently to the visit, not least in connection with the opening of the Hans Christian Andersen exhibition, which was arranged by the museum in the fairy-tale writer's native town and the Danish Ministry of Foreign Affairs and which our Company had the honour and pleasure to sponsor.

EAC does, admittedly, enjoy somewhat of an exceptional position, not only because we have already for many years worked in China but also because we are engaged in commerce and projects involving a number of other countries in Europe and North America. It was once again a pleasure to note our Company's favourable position in this great country, a position which will naturally be strengthened by the distinguished visit.

Moreover, we do believe that the adjustment of China's extensive modernization programme, which has been noticeable for some months, is drawing to a close. Numerous meetings and conversations during the visit left the impression that concrete progress within the modernization may be expected soon. It is also our impression that the transport sector - including development of ports and other infrastructure in which our Company is already engaged - will continue to enjoy a high priority.

We returned home with increased optimism with regard to developments in China - and our Company's prospects of participating in same.

Nyt uddannelsescenter med sjældnen udsmykning

Nakskov – kendt som H. N. Andersens fødeby og som moderne værftsby, hvor en lang række af Kompagniets skibe er blevet til – har fået en ny attraktion.

Det drejer sig om et uddannelsescenter, som bygges af amtet og kommunen med statstilskud, og hvis undervisning vil omfatte gymnasium, handelsgymnasium, teknisk skole og aftenskole, opdelt i fem faggrupper: erhvervsøkonomi, sprog, alment orienterende fag, matematisk naturvidenskabelige fag og erhvervstekniske fag.

Centret har særlig interesse for Kompagniet, da vore maskinaspiranter modtager den grundlæggende teoretiske og håndværksmæssige uddannelse på centret. Derfor var Kompagniet repræsenteret ved centrets indvielse ved direktør T. Wøldike Schmith, underdirektør S. C. Nygaard og inspektør S. Jagd, og ved den lejlighed overrakte to gaver, som vil komme til at præge centrets udsmykning og undervisning: en model af m.s. *Ancona* som et typisk eksempel på den serie af hurtiggående lineskibe fra Nakskov, der i en årrække blev brugt til besejlingen af Det fjerne Østen, samt skibets originale skibsklokke, der blev bragt i land ved skibets salg i 1976. Endvidere overrakte direktør T. Wøldike Schmith forstander Leo Pedersen en kontant gave til færdiggørelsen af centrets samlings- og teatersal.

Fra Nakskov Skibsværft, der var repræsenteret af direktør F. Kristensen og kontorchef Gunnar Jensen, modtog uddannelsescentret en meget fin model af maskinrummet i de nye Liner Replacement skibe, som værftet har bygget til ØK. Modellen er tre meter høj og lavet i plexiglas med de forskellige rør i hver sin farve, så at den frembyder et imponerende og farvestrålende syn. Modellen er opdelt i sektioner og kan skilles ad, hvorved det bliver muligt at se ind i den midterste del af maskinrummet. Det tog seks mand på værftets modelafdeling 6000 timer at fremstille modellen og tegningerne til den. Til gengæld har centret fået en seværdighed, der både kan bruges i undervisningen og fortælle eleverne noget om byens største industrivirksomhed.

Rare Gifts Adorn New Educational Centre

The town of Nakskov – birthplace of our Company's founder, Mr. H. N. Andersen, and domicile of a modern shipyard where a great number of EAC vessels have been built – boasts a new attraction: an educational centre which was built with State aid by the county and municipal authorities.

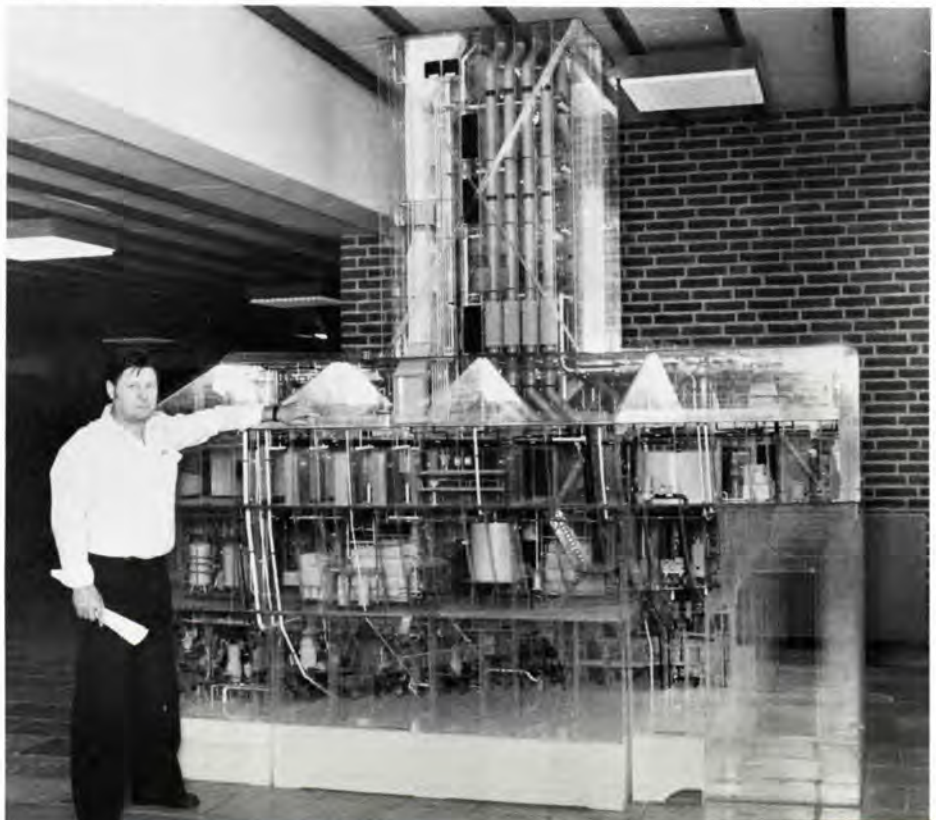
Educational facilities comprise a High School, a Higher Commercial School, a Technical School, and evening classes divided into five subject groups: business economics, languages, all-round orientation, science, and engineering.

*The centre is of particular interest to our Company inasmuch as our engineer apprentices will receive their basic theoretical and practical training at the centre. At the inauguration of the centre our Company was accordingly represented by Mr. T. Wøldike Schmith, Managing Director, Captain S. C. Nygaard, General Manager/Technical Department, and Mr. S. Jagd, Marine Personnel Superintendent, and two gifts were handed over: a model of m.s. *Ancona*, representing a typical example of the series of fast liner vessels from Nakskov which for a number of years have been operating on our Company's Far Eastern service, and the vessel's original ship's bell which was retained when the vessel was sold in 1976. In addition, Mr. T. Wøldike Schmith presented the principal of the centre, Mr. Leo Pedersen, with a monetary gift to be used in connection with the completion of the centre's auditorium.*

From the Nakskov Shipyard, which was represented by Mr. F. Kristensen and Mr. Gunnar Jensen, the educational centre received a very fine model of the engine room of the new Liner Replacement vessels which the shipyard has built for EAC. The model is three metres high and made from plexiglass, the various pipes having different colours, and the model is thus an impressive and colourful sight. The model is divided into sections and can be taken to pieces, allowing a look at the centre part of the engine room. Six people from the shipyard's model department spent 6.000 hours to turn out the model and the necessary drawings. In return the centre now has an attraction which is useful during training and at the same time reminds pupils about the town's largest industrial firm.

Inspektør Erik Svendsen, Teknisk Skole, står her ved siden af den imponerende model af maskinrummet i et af Kompagniets Liner Replacement skibe.

Mr. Erik Svendsen, Inspector at the Technical School, in front of the impressive model of the engine room of one of our Company's LR-vessels.



Farvel til en skibstype

Kompagniets salg af de sidste A-både er blevet udførligt omtalt i tidsskriftet »Søfart«, der udgives af Foreningen til Søfartens Fremme, og hvori redaktør Per Rungholm bl. a. skriver:

Containeriseringen, der havde ØK blandt pionererne over de lange stræk, har som alle bekendt føstret helt nye skibstyper. Dels de egentlige cellecontainerskibe (*Selandia*-typen), dels serien af liner-replacement skibe på 23.000 tons dødvægt alle med S-navne og alle med kapacitet til ca. 700 TEUs (20 fods containere) ud over allehånde muligheder for at laste bulkgoods og stykgods i konventionel forstand, bl.a. godstyper uegnede til at blive puttet i containere. Celle-skibet og liner-replacement-skibet har sammen med bulk-carriers til logs og skåret træ m.v. ikke alene overtaget det, der i årtier har været – og er ØKs gods-transport i den omfattende linietrafik og søtransport i det hele taget, men endog gjort det muligt at ekspandere på sæt og vis inden for de kendte fartsområder og tage nye initiativer op.

Tilbage var så ØKs kendte B- og A-både – serien af moderne 10.000-12.000-tonnere bygget i slutningen af 50'erne og helt frem til 1967. De er nu solgt fra i takt med indsættelsen af ny tonnage, sådan som sædvanen jo har

været for alle store linierederier gennem årene, når nye enheder afløste de ældre. Det noget usædvanlige er nok, at skibe med kun 12–15 år på bagen og stadig i stand til at hævde sig teknologisk, hvad f. eks. maskinrum og dæksudstyr angår, sælges for to-tre mill. US dollars – medens afløserne koster rundt 20–25 mill. dollars. Det er dog en forskel at sejle renter, afdrag og fortjeneste hjem til.

Alene ved synet af f. eks. et luftfoto af m.s. *Atrevida* rejser spørgsmålet sig: - Hvorfor kan sådan et veldimensioneret skib på næsten 15.000 tons dødvægt og 21.700 hk til 20 knobs service-fart ikke mere sejle under dansk flag?

- Af mange grunde, siger direktør H. H. Sparsø, ØK, til Søfart. Vor egen liniefart kan kort sagt ikke bruge typen mere, fordi nødvendigheden af at kunne tilbyde den mest effektive transportform indebærer introduktion af koncepter som repræsenteret af celle-skibet, for containere, og Liner Replacement typen – i daglig tale kaldet LR-skibene – som er noget mere fleksibel. Sidstnævnte type sej-

ler med en mindre besætning end de tidligere konventionelle lineskibe og er samtidig 10.000 tons større og desuden væsentligt mere økonomisk, hvad angår olieforbrug. Pr. 10.000 tons dødvægt per mile er der tale om, at f. eks. *Atrevida* forbrugte 102 liter bunkerolie, medens det tilsvarende forbrug for et LR skib er 38 liter. De forhold, som har medført denne udvikling, betyder også, at det ikke længere er økonomisk muligt at beskæftige konventionelle lineskibe i vor egen liniefart.

Vi har et helt konkret eksempel med en linie, som indtil fornylig blev opretholdt med konventionel linietonnage, men som nu har skiftet til LR skibe. Med udviklingen henimod containerisering forringedes resultatet gradvist for de konventionelle skibe i nævnte rute. Vi kan illustrere resultatet som en timecharterhyre med indekstallet 100. Efter indsættelse af Liner Replacement skibe blev resultatet, igen udtrykt som et indekstal, 230. Det er vigtigt at tilføje, at resultatet for de konventionelle skibe var et direkte tab, medens resultatet for LR skibene er en beskedent fortjeneste.

Heard and Read about EAC



m.s. Atrevida



m.s. Selandia



m.s. Simba

Farewell to Conventional Vessels

Our Company's sale of the last "A"-type vessels has been the subject of a lengthy article in the maritime periodical "SØFART", published by the Association for the Promotion of the Danish Merchant Marine, in which one of the editors, Mr. Per Rungholm, amongst others, writes:

- Containerization - which on long-distance services was pioneered by, among others, EAC - has given birth to completely new types of vessels, partly comprising cellular container vessels (the Selandia type) and partly 23,000 tons d.w. Liner Replacement vessels bearing names commencing with the letter "S", having a capacity of 700 TEUs (twenty foot equivalent units), and incorporating all kinds of alternatives for carrying bulk cargo and conventional general cargo, including types of cargo which do not lend themselves to containerization. The cellular container vessels and Liner Replacement vessels have in conjunction with bulk carriers for logs and sawn timber etc. not only taken over what for decades has - and still is - EAC's basic cargo support for its extensive liner services and seaborne carriage in general but have in some respects even made it possible to expand activities within the familiar fields of shipping and to take up new initiatives.

In addition EAC had its familiar "B" and "A"-type vessels - the series of modern 12,000-tonners which were built during the late 1950s and right up to 1967. These vessels have been sold in step with the introduction of new tonnage, as is the practice followed throughout the years by all large shipowners - new units replace old ones. However, the somewhat unusual practice is probably that vessels, which are only 12-15 years old and still able to hold their own technically with regard to for instance the engine room and the deck equipment, are sold at two to three million US Dollars while their successors cost 20-25 million Dollars. Quite a difference to make to cover

interest, amortization, and profit. Looking at for instance the adjacent aerial photo of m.s. Atrevida the question arises: - Why can a well dimensioned vessel of almost 15,000 tons d.w. and 21,700 BHP ensuring a service speed of 20 knots no longer fly the Danish flag?

- For several reasons, says EAC Managing Director H. H. Sparsø. Briefly speaking, our own liner services cannot employ this type of vessel anymore because the necessity of being able to offer the most efficient form of transport implies the introduction of concepts as embodied in the cellular vessels - for containers -, and the Liner Replacement type - popularly called LR-vessels - which are somewhat more flexible. The latter type is manned with a smaller crew than the conventional liner vessels. At the same time they are 10,000 tons larger and also much more economical as regards fuel consumption. As an example, Atrevida consumed 102 litres of bunker oil per mile for each 10,000 tons d.w. while the corresponding figure for an LR-vessel is 38 litres. The circumstances which have led to this development have also caused that it is no longer possible to employ conventional liner vessels on our own liner services.

In fact, we ourselves have a concrete example of a liner service which until recently was based on conventional liner tonnage which has, however, now changed over to LR-vessels. Developments towards containerization gradually reduced the financial result for the conventional vessels employed on the service in question. The result can be illustrated by a time charter rate based on an index figure of 100. Following the introduction of LR-vessels the result, again expressed as an index figure, came to 230. It is important to add that the result of the conventional vessels meant a direct loss whereas the LR-vessels show a modest profit.

Her afprøves nye skibstyper

Flere kilometer fra havet – ved Dyrehaven nord for København – ligger en virksomhed, hvis arbejde har haft den største betydning for skibes konstruktion og sødygtighed, ikke mindst Kompagniets nye skibstyper.

Virksomheden hedder Skibsteknisk Laboratorium, er lige fyldt 20 år og vil være kendt af mange ØK-folk, da et besøg på den har hørt med til ØK-uddannelsen i de senere år.

Modeltankens primære opgave er at bestemme det nødvendige antal hestekræfter, et skib skal have for at sejle med en bestemt fart. Opgaven er ikke så simpel, som den lyder. Et skibs modstand består nemlig i princippet af 3 forskellige bidrag, ét fra bølgemodstanden, ét fra gnidningsmodstanden og ét fra luftmodstanden. Omsætningsfaktoren fra model til skib er forskellig for alle tre bidrag, så det er nødvendigt at beregne dem hver for sig.

Hertil kommer, at hestekrafttabet i propelleren (propellerens virkningsgrad) ikke alene afhænger af propelleren selv, men også af faconen på agterskibet. Dette skal altså også bestemmes i modeltanken.

I de forløbne år er der imidlertid opsamlet så megen viden på dette område hos SL, at deres prognoser er i virkelig god overensstemmelse med virkeligheden.

Man kan udnytte denne viden, idet man for en skibstype kan forsøge sig frem med forskellige udformninger af skroget indtil den optimale facon opnås.

Samtlige nybygninger til Kompagniet bygget i Danmark har været prøvet hos SL, og specielt for de utraditionelle skibe, de store containerskibe og Liner Replacement serien, har der været udført lange prøveserier før det endelige gode resultat blev opnået.

Større tanke i udlandet har specielle brede bassiner for prøvning af styreegenskaber. En sådan tank er på grund af sin størrelse meget kostbar at bygge. På skibsteknisk Laboratorium er man gået en anden vej, idet man har en speciel mekanisme der tvinger modellen til at bevæge sig gennem vandet efter et særligt mønster samtidig med at kræfterne i alle retninger måles og registreres (Planar motion). Ved at behandle resultaterne matematisk i en computer kan man forudsige skibets manøvretegenskaber. Kompagniet har, når vi introducerede typer hvor styreegenskaberne kunne volde problemer, prøvet modeller af skibet med dette udstyr.

For at kunne forudsige et skibs opførsel i bølger laver man ved hjælp af en bølgemaskine bølger af forskellig længde og højde i tanken. Foruden at undersøge specielle skibstyper på denne måde har Kompagniet brugt tankens mulighed for at lave bølger ved en helt utraditionel opgave i forbindelse med projekteringen af m.s. *Lalandia*.

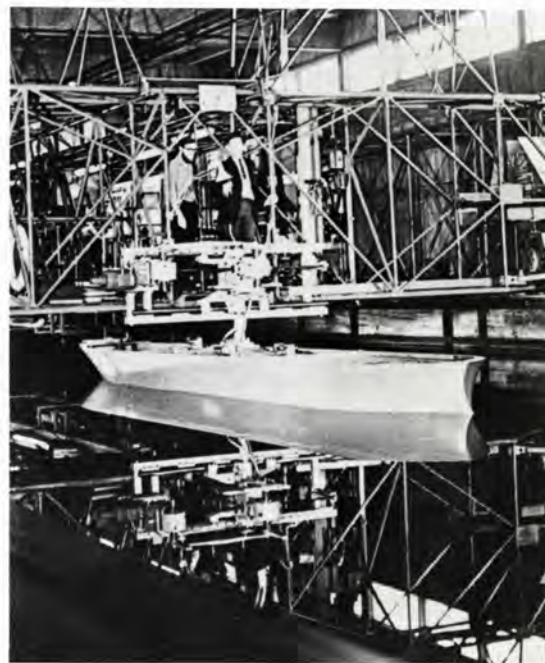
Alle Ro-Ro skibe og færger med lukket vogndæk er udsat for en særlig risiko for kæntring, hvis f. eks. porten agter bliver beskadiget i hårdt vejr, og søen pumper vand ind på dækket gennem den beskadigede port. Vi mente, at denne risiko kunne elimineres, hvis der indbyggedes lenseporte i dette dæk. For

at studere virkningen af disse blev der fremstillet en nøjagtig model af skibet med beskadiget overbygning, og denne model blev placeret i bassinet og bølgemaskinen sat i gang. Modellen kæntrade. Den blev derefter forsynet med lenseporte og udsat for samme behandling som før. Nu holdt den sig oprejst, og vi var overbevist om nytten af portene.

Kompagniet har i de forløbne 20 år haft et godt samarbejde med SL, et samarbejde som næppe bliver mindre fremover, hvor stigende oliepriser, større krav til vibrationsfri propellere etc. vil skærpe kravene til udformningen af skibsskrogene.

Skibsmodel gennemgår prøve
i Skibsteknisk Laboratoriums
raffinerede tank.

*Ship's model being tested
in Danish Ship Research Laboratory's
sophisticated tank.*



Testing New Types of Vessels

Located several kilometres from the sea - in the vicinity of the Deer Park in the northern outskirts of Copenhagen - stands an institution which has been of the utmost importance to the construction and seaworthiness of ships, not least our Company's new types of vessels.

The name of the institution is Skibsteknisk Laboratorium (Danish Ship Research Laboratory) which has just turned 20 years and is familiar to many EAC employees, as a visit to the institution has during recent years formed part of EAC's training programme.

The primary object of the institution's model tank is to determine the horsepower required to propel a ship at a certain speed. The task is not as easy as it sounds, because the resistance encountered by a vessel principally consists of three different factors: wave resistance, frictional resistance, and air resistance. The model-to-ship conversion rate differs for all three factors, necessitating each one to be calculated separately.

Furthermore, the propeller's horsepower loss (efficiency degree) does not only depend upon the propeller itself but also the shape of the stern, which thus also has to be determined in the model tank.

Over the years the laboratory has gained so much knowledge within this field that its prognoses conform very favourably with reality. This knowledge can be turned to account by providing a model of the desired type of vessel with differing shapes of the hull until the optimum shape has been found.

All of our Company's newbuildings built in Denmark have been tested at the laboratory, and particularly lengthy test series have been carried out in connection with the untraditional ships - the large container and Liner Replacement vessels - before the final satisfactory result was found.

Larger tanks are available abroad which have

particularly wide basins for testing steering qualities. Tanks this size are, however, very costly. At the Danish Ship Research Laboratory another solution has been devised, a special mechanism forcing the model to move through the water in a certain pattern while the forces from all directions are simultaneously being measured and registered (planar motion). By analyzing the results mathematically in a computer a ship's steering qualities can thus be prognosticated. When introducing types of vessels where steering qualities might cause problems our Company has tested the models with this equipment.

*A ship's behaviour in waves can be prognosticated by means of a wave making device which can simulate waves of varying lengths and heights in the tank. In addition to testing special types of vessels in this way, our Company has used the tank's wave simulating possibilities in a rather untraditional task in connection with the planning of m.s. *Lalandia*. All Roll-on/Roll-off ships and ferries with closed car decks are especially exposed to the risk of capsizing if, for instance, the stern gate (ramp) is damaged during rough weather allowing the sea to wash on to the deck through the damaged gate. It was felt that this risk could be eliminated by installing clearing ports on this deck. In order to study the effect of such ports an exact model of the ship with damaged superstructure was made and placed in the basin and the wave maker started. The model capsized. The model was thereupon provided with clearing ports and exposed to the same kind of treatment as before - this time the model remained upright and we were convinced about the benefit of these ports.*

During the past 20 years our Company has enjoyed cordial relations with the Danish Ship Research Laboratory which are not likely to diminish during the years to come when increasing oil prices and heavier demands on non-vibrating propellers etc. will raise demands on the shape of the hulls.

Heidelberg Eastern indvier OMS-system

Kompagniets datterselskab i New York, Heidelberg Eastern Inc., som foretager omfattende salg af grafisk udstyr i hele den østlige del af USA, har indviet første fase af et avanceret OMS-system. OMS står i den forbindelse for et On-line (EDP) Materials System for reservedele dækkende ordreindgang, lagerføring, kontrol og genbestilling.

Indvielsen, der overværedes af direktør O. Stangegård, ØK Data, og prokurist Svend Aage Larsen fra Hovedkontoret, betød kulminationen af flere års arbejde og intensive forberedelser. Derved blev Heidelberg Eastern det første selskab i ØK-koncernen med et sådant OMS-system, og selv om der vil gå endnu nogle år, før systemet er fuldt udbygget og færdiginstalleret, betyder afslutningen af den første fase, at Heidelberg Eastern er noget af en pioner på dette område.

Heidelberg Eastern har i adskillige år anvendt elektronisk databehandling, men har hidtil baseret sig på General Electric's Mark III service. En voldsom vækst i omsætning, ekspeditioner og antallet af reservedele – til mere end 25.000 reservedele på lager og med en ekspedition af over 250 ordrer om dagen – gjorde det imidlertid ønskeligt og nødvendigt at være i stand til at orientere kunderne bedre og hurtigere om leveringssituationen og samtidig forenkle kontrollen med reservedelslager m.v. Situationen og behovet blev analyseret, og ØK Data fik overdraget at løse opgaven og udvikle det system, som nu er indviet. Det er baseret på en Texas Instrument mini datamat, model TI 990, der samvirker med Heidelberg Eastern's »eksisterende« batch-system, som fortsat vil være i stand til at klare andre opgaver.

Heidelberg Eastern Inaugurates OMS-System



En af Heidelberg Eastern's edb-operatører demonstrerer OMS-systemet under indvielsen.

A Heidelberg Eastern terminal operator demonstrates the OMS-System at the inauguration of the System.

Direktor H. Peetz-Larsen overrækker direktør O. Stangegård en plakat til minde om indvielsen af OMS-systemet.

Mr. H. Peetz-Larsen hands Mr. O. Stangegaard a poster commemorating the inauguration of the OMS-System.

▽



Our Company's subsidiary in New York, Heidelberg Eastern Inc., which sells graphic equipment throughout the eastern part of the U.S., has inaugurated the first phase of a sophisticated On-line (EDP) Materials System (OMS) for spare parts, covering order entry, inventory-control, and reordering.

The inauguration was witnessed by Mr. O. Stangegaard, General Manager/ØK Data, and Mr. Svend Aage Larsen, Manager/Accounts Department, Copenhagen and marked the culmination of several years of intensive preparatory work. Heidelberg Eastern thus became the first subsidiary of the EAC Group to employ an OMS-system like this, and even though it will take another few years before the system is fully implemented and installed, the completion of the first phase means that Heidelberg Eastern may be termed a pioneer in this field.

Heidelberg Eastern has for a number of years employed Electronic Data Processing which has until now been based on General Electric's Mark III service. A steep rise in turnover, deliveries, and the number of spare parts - to more than 25,000 individual items in stock and deliveries against more than 250 orders a day - did, however, make it desirable and necessary to be able to advise customers better and faster about the delivery position and at the same time simplify the control of the inventory etc. of spare parts. The situation and the requirements were analyzed and ØK Data was entrusted with solving the problem and devising the system which has now been inaugurated. It is based on a Texas Instrument mini-computer, model TI 990, which interphases with Heidelberg Eastern's existing batch system which will continue to be used for all other requirements.



Premierministeren bliver budt velkommen af direktør Mogens Pagh. I baggrunden general Porn Dhanabhumhi.

H. E. the Premier is welcomed by Mr. Mogens Pagh. Standing behind: H. E. General Porn Dhanabhumhi.



Thailands premierminister besøger Danmark

Thai Premier Visits Denmark

Premierministeren og direktør Mogens Pagh på vej op ad hovedtrappen, fulgt af viceministeren for landbrug og kooperativer, dr. Aporn Sribhibhadh.

H. E. the Thai Premier and Mr. Mogens Pagh, Chairman/EAC, mounting the main staircase at Head Office, followed by H. E. the Deputy Minister of Agriculture and Co-operatives, Dr. Aporn Sribhibhadh.

Premierministeren betragter maleriet af sin landsmand, Chao Phya Bhanuwongse («Kromatah»), der var en nær ven af etatsråd H. N. Andersen og bistod ved Kompagniets grundlæggelse.

H. E. the Premier looking at a painting of a compatriot, Chao Phya Bhanuwongse ("Kromatah") who was a close friend of the founder of our Company, Mr. H. N. Andersen, and helped him establish our Company.



På vej ud ad hoveddøren fortæller direktør Mogens Pagh om statuen af søhelten Niels Juel foran hovedkontoret. Dr. Aporn Sribhibhadh lytter med.

At the main entrance of Head Office Mr. Mogens Pagh gives an account of the statue of the Danish naval hero Niels Juel which stands in front of Head Office. At left: H. E. Dr. Aporn Sribhibhadh.



Medlemmer af delegationen samt (fra venstre) direktør H.H. Sparso, direktør C. Dencker Nielsen - EAC (Thailand) Ltd. - og underdirektør Flemming Hasle påhører premierministerens svartale.

Members of the delegation as well as (from left) Mr. H. H. Sparso, Managing Director/EAC, Mr. C. Dencker Nielsen, Managing Director/EAC (Thailand) Ltd., and Mr. Flemming Hasle, General Manager/Legal Department, listen to H. E. the Premier's address.

I sin kapacitet af landbrugsminister fik premierministeren også tid til at besøge fabrikant Svend Bergsøe's enestående svineavlscenter på Astrup Gods, hvor han ses sammen med fabrikanten (t.v.).

In his capacity as Minister of Agriculture, H. E. the Premier also found time to visit Mr. Svend Bergsøe's unique pig breeding centre at the Astrup Estate. Mr. Bergsøe is pictured on the left.





Vicepremierminister Wang Renzhong (til højre) sammen med – fra venstre – direktør T. Woldike Schmith, tolken Chang Liyong og ambassadør Chin Chialin.

Vice-Premier Wang Renzhong (right) pictured with (from left) Mr. T. Woldike Schmith, Managing Director/EAC, Mr. Chang Liyong, Interpreter, and Ambassador Chin Chialin.



Minister Lise Østergaard og direktør Bent Andersen.

Mrs. Lise Østergaard, Minister without Portfolio, and Mr. Bent Andersen, Managing Director/EAC.

Fornemt besøg fra Kina

Distinguished Visitors from China

H. E. Wang Renzhong, vicepremierminister i Den Kinesiske Folkerepublik, besøgte Danmark i den sidste uge af september og var den 1. oktober med til at fejre Folkerepublikkens 30-års dag hos den kinesiske ambassadør i Danmark, H. E. Chin Chialin.

Vicepremierministeren, der er 73 år, blev i fjor indvalgt i centralkomiteen i Beijing og udnævnt til chef for den statslige landbrugs-kommission. Han var ledsaget af bl.a. vice-ministre Du Rensheng, Zhu Rong og Zhang Jinong samt viceformand Li Erzhong fra shaanxi-provinsens revolutionskomite, og højststående embedsmænd fra ministerier og landbrugsskoler.

Under opholdet i Danmark modtoges vicepremierministeren af regentparret, statsministeren og andre regeringsmedlemmer, samt besøgte sammen med delegationen landbrugs- og slagteriskoler, landbrug og industrivirksomheder rundt om i landet og var med sine ledsagere Kompagniets gæster ved en frokost, hvori også deltog tre danske regeringsmedlemmer: udenrigsminister Henning Christophersen, landbrugsminister Niels Anker Kofoed og minister Lise Østergaard, og hvor hosstående billeder blev taget.

H.E. Wang Renzhong, Vice-Premier of the People's Republic of China, visited Denmark during the last week of September and on 1st October he participated in a celebration commemorating the 30th anniversary of the People's Republic which was held by the Chinese ambassador to Denmark, H.E. Chin Chialin.

The 73-year-old Vice-Premier was last year elected to the Central Committee in Beijing and appointed chief of the State Agricultural Commission. He was accompanied by, amongst others, Vice-Ministers Du Rensheng, Zhu Rong, and Zhang Jinong as well as Vice-Chairman Li Erzhong of the Shaanxi Provincial Revolutionary Committee and high-ranking officials from ministries and agricultural colleges.

During his stay in Denmark the Vice-Premier was received in audience by the Royal Couple, called on the Prime Minister and other members of the Government, and with members of the delegation he visited agricultural and meat trade colleges, farms and factories and attended a lunch, hosted by our Company, which included three members of the Danish Government: Mr. Henning Christophersen, Minister of Foreign Affairs, Mr. Niels Anker Kofoed, Minister of Agriculture, and Mrs. Lise Østergaard, Minister without Portfolio.



Landbrugsminister Niels Anker Kofoed bydes velkommen af direktør John Arthur Hansen (t.h.).

Mr. Niels Anker Kofoed, Minister of Agriculture, is welcomed by Mr. John Arthur Hansen (right), Managing Director/EAC.



H. E. Li Erzhong takkede på delegationens vegne for modtagelsen i Kompagniet og for mange års samarbejde med Kompagniet.

On behalf of the delegation H. E. Li Erzhong thanked our Company for the reception and thanked for many years of co-operation with our Company.

Underdirektør Holger Hansen mellem to af de kinesiske gæster, t.v. handelsråd Chao Anmin fra Den Kinesiske Ambassade i København, og Professor Liu Yi, der er chef for den videnskabelige forskningsafdeling ved Beijings landbrugsuniversitet.

Mr. Holger Hansen, General Manager/EAC Export Department, flanked by (left) Mr. Chao Anmin, Commercial Counsellor of the Chinese Embassy in Copenhagen, and Professor Liu Yi, Chief of the Scientific Research Division at Beijing's University of Agriculture.

Udenrigsminister Henning Christophersen (t.h.) og direktør H.H. Sparso.

Mr. Henning Christophersen (right), Minister of Foreign Affairs, and Mr. H.H. Sparso, Managing Director/EAC.



Regentparret i Kina

Denmark's Royal Couple Visits China



1

- 1 Regentparret overværer sammen med formand Hua Guofeng (i midten) og vicepremierministrene Li Xiannian og Deng Xiaoping åbningen af Kinas gigantiske National Games i Beijing.

The Royal Couple together with Chairman Hua Guofeng (centre of picture) and Vice-Premiers Li Xiannian and Deng Xiaoping attend the opening ceremony of China's gigantic National Games in Beijing.

- 2 Festlige transparenter i rødt og hvidt bød Dronningen og Prinsen hjerteligt velkommen i Beijing og andre byer på rejsen.

Festive red and white streamers welcomed the Queen and Prince Henrik in Beijing and other towns en route.

- 3 Venlige og glade kinesere i tusindvis gav regentparret en hjertelig og festlig modtagelse overalt.

Friendly and happy Chinese in thousands gave the Royal Couple a hearty and festive reception everywhere.

- 4 Regentparret foran et lille afsnit af Den Kinesiske Mur.

The Royal Couple visiting a small part of the Great Wall of China.



2



3



4

丹 麥 女 皇 伉

Hendes Majestæt Dronning Margrethe II og Hans Kgl. Højhed Prins Henriks officielle besøg i Den Kinesiske Folkerepublik 12.-21. september blev en stor succes – og en uforglemmelig oplevelse for de 89 ledsagende danskere: hoffolk, diplomater, kunstnere, erhvervs- og pressefolk.

Regentparret modtoges ved SAS-maskinen landing i Beijing (Peking) lufthavn af formand Hua Guofeng, mødtes senere med såvel formanden som andre regeringsmedlemmer, overværede sammen med 80.000 jublende kinesere de nationale idrætsleges åbning, blev underholdt af nogle af Folkerepublikkens fineste kunstnere, præsenterede til gengæld – i forbindelse med den H. C. Andersen-udstilling, som Kompagniet var med til at gennemføre – kongelig dansk ballet og kammermusik, besøgte moderne, kinesiske fabrikker og gæstede med vicepremierminister Gu Mu som utrættelig vært, en række af Kinas verdensberømte seværdigheder, fra kejsergrave ved Beijing og silkevejsbyen Xian til vildgås-pagoden i Han, Den Forbudte By, Den kinesiske Mur, et Buddha-tempel, Guilin-grotterne, Lijiang-floden med dens panorama af grønne sukkertop-bjerge, messebyen Canton, kulturbyen Hangchow og havnebyen Shanghai, hvor de lokale myndigheder sagde tak for den assistance ved havnebyggeriet, som ØK har ydet.

En historisk rejse på 30.000 km og 10 dage, der gennem de kinesiske massemedier satte Danmark på det kinesiske landkort og udbyggede venskabet og samarbejdet mellem de to lande – det lille, men stærkt industrialiserede kongedømme i Norden og den store folkerepublik i Østen, der med en tusindårig kultur som baggrund har indledt verdenshistoriens største moderniseringsproces.



Over 10.000 idrætsfolk deltog i åbningen af den kinesiske »olympiade«, og 8000 dannede med store farveplader mere end en snes imponerende kæmpebilleder på det store stadions ene langside.

More than 10,000 athletes participated in the opening ceremony of the Chinese »Olympiad«, and with large coloured sheets 8,000 youngsters formed more than a score of impressive giant pictures on one of the long sides of the huge stadium.



Regentparrets 89 danske ledsagere overværede også åbningen af de store idrætslege.

The 89 Danes accompanying the Royal Couple also witnessed the opening ceremony of the National Games.



Kinas ypperste kunstnere inden for sang, musik og dans underholdt Dronning Margrethe og Prinsen i Folkets store Hal i Beijing, og blev efter forestillingen takket af regentparret, som herover ses sammen med kunstnerne på scenen.

China's foremost artistes within the fields of song, music, and dance entertained the Queen and Prince Henrik in the Great Hall of the People in Beijing and were afterwards thanked by the Royal Couple here pictured on the stage together with some of the artistes.



Yndige kinesiske danserinder var med til at underholde det danske regentpar og de fremtrædende kinesiske værter.

Lovely Chinese dancers helped entertain the Danish Royal Couple and the prominent Chinese hosts.

访问中国

The official visit of H.M. Queen Margrethe II and H.R.H. Prince Henrik to the People's Republic of China from 12th to 21st September proved a great success – and an unforgettable experience for the 89 accompanying Danes comprising courtiers, diplomats, artistes, businessmen, and members of the press.

Upon arrival of the SAS plane at Beijing (Pe-king) airport the Royal Couple was received by Chairman Hua Guofeng. Subsequently the Royal Couple again met the Chairman as well as other members of the Government, attended the opening ceremony of China's National Games together with 80,000 cheering Chinese, and were entertained by some of China's foremost artistes. In return the Royal Couple presented royal Danish ballets and chamber music in connection with the Hans Christian Andersen exhibition which our Company sponsored. They visited modern, Chinese factories, and accompanied by untiring Vice-Premier Gu Mu as host visits were paid to a number of China's world famous sights, ranging from the Imperial Tombs in Beijing and the silk route town of Xien to the Wild Goose Pagoda in Han, the Forbidden City, the Great Wall of China, a Buddhist Monastery, the Guilin Caves, the Lijiang river with its panoramic green sugar loaf shaped mountains, the trade fair city of Canton, the culture-historical city of Hangchow, and the port city of Shanghai where the local authorities thanked for the assistance which EAC is rendering in connection with improvement of the port facilities.

A historical voyage, covering 30,000 kilometres and lasting 10 days, which - thanks to the Chinese mass media - really "placed Denmark on the Chinese map" and cemented the friendship and co-operation between the two countries - the small, but highly industrialized Kingdom in the North and the large People's Republic in the East, which on the background of a thousand-year-old culture has started world history's greatest modernization process.



H. C. Andersen-udstillingen i Beijing, hvis gennemførelse bekostedes af ØK, blev åbnet af Dronning Margrethe, og regentparret modtoges ved ankomsten af – fra venstre – vicepremierminister Gu Mu, kulturminister Huang Zhen, direktør Mogens Pagh og museumsdirektør Niels Oxenvad.

The Hans Christian Andersen exhibition - sponsored by EAC - was opened by H. M. Queen Margrethe II, and upon arrival the Royal Couple was received by (from left) Vice-Premier Gu Mu, Minister of Cultural Affairs Huang Zhen, Mr. Mogens Pagh, Chairman/EAC, and Mr. Niels Oxenvad, Director of the Hans Christian Andersen museum in Odense.



Dronning Margrethe erklærer H.C. Andersen-udstillingen i Beijings internationale udstillingscenter for åbnet.

Her Majesty declares the Hans Christian Andersen exhibition in Beijing's international exhibition centre open.



Under gennemgangen af udstillingen mødte regentparret den kinesiske H. C. Andersen-oversætter, professor Yeh Chun-chien.

During their inspection of the exhibition the Royal Couple talked to Professor Yeh Chun-chien, Chinese translator of Hans Christian Andersen fairy-tales.



Kompagniets formand, direktør Mogens Pagh viser regentparret rundt på H. C. Andersen-udstillingen.

Mr. Mogens Pagh took the Royal Couple over the Hans Christian Andersen exhibition.



Shanghai har lanceret store reklametavler efter vestligt mønster, og billedet til venstre viser Kompagniets store reklameskilt, der er anbragt ved en stærkt trafikeret hovedgade og fortæller dels om ØK-aktiviteter rundt om i verden og dels om Shanghai-kontorets placering i skyskraberbygningen Peace Hotel.

Western style billboards are now appearing in Shanghai and the picture shows our Company's large billboard which is placed at a busy main street and shows our Company's worldwide activities and the Shanghai office's location in the Peace Hotel skyscraper.



Regentparret og direktør Mogens Pagh fotograferet under sejlturen på Lijiang-floden. I baggrunden ses nogle af de fantastiske klippeformationer, der indrammer floden.

The Royal Couple and Mr. Mogens Pagh pictured during the Lijiang river trip. In the background some of the fantastic rock formations framing the river.



Vicepremierminister Gu Mu, som under besøg i Danmark i fjor indbød Dronning Margrethe til at besøge Den Kinesiske Folkerepublik, ledsagede regentparret på hele rejsen gennem Kina og ses herover sammen med sin frue samt familie- og besætningsmedlemmer under sejlturen på Lijiang-floden.

Vice-Premier Gu Mu - who during his visit to Denmark last year invited Her Majesty to visit the People's Republic of China - accompanied the Royal Couple during the entire journey through China and is pictured above together with his wife, members of his family, and crew members, during the Lijiang river trip.



Tre af Kompagniets repræsentanter ved en af banketterne for det danske regentpar - fra venstre, Jan E.Th.Michelsen, Shanghai, Erik Bogh Christensen, Beijing, og direktør H.H.Sparso, København.

Three of our Company's representatives at one of the banquets in honour of the Danish Royal Couple. (from left) Mr. Jan E.Th.Michelsen, Shanghai, Mr. Erik Bogh Christensen, Beijing, and Mr. H.H.Sparso, Managing Director, Copenhagen.



ØKs direktion var på den historiske Kina-rejse repræsenteret ved direktør Mogens Pagh, direktør H.H.Sparso, og underdirektør Holger Hansen, der herover er fotograferet sammen med Den kgl. Ballets viceballetmester Kirsten Ralov. I rejsen deltog endvidere informationschef Erik Eriksen.

On the historical journey to China our Company's management was represented by Mr. Mogens Pagh, Mr. H.H.Sparso, and Mr. Holger Hansen who are here pictured together with the Royal Danish Ballet's Deputy Ballet Master Kirsten Ralov. Our Company's Director of Information, Mr. Erik Eriksen, also participated in the journey.

Winterfulll Copenhagen

"Wonderful, wonderful Copenhagen . . ." sang Danny Kay in his Hans Christian Andersen film and the song made the capital of Denmark known all over the world.

Now the "King's City" – as Copenhagen is called by Scandinavians – gets a new, international name: "Winterfulll Copenhagen . . ." to which Mr. Niels Alsted, Secretary General of *Dansk Samvirke* (a worldwide association of former and present expatriate Danes) and editor of its periodical *Danmarks Posten*, offers the following explanation:

– Throughout her more than 800 years Copenhagen has witnessed many changes with serenity and dignity. Houses have been torn down, others have been tastefully modernized, while still others have given way to beautiful parks, and Copenhagen still never seems to change – she is always equally charming in the festive garbs of the four seasons

No doubt about it, the city is a coveted travel destination for foreigners as well as expatriate Danes and Danish provincials – admittedly mainly during the summer when one delightedly sees and revisits the flower-decked squares, the *Tivoli* and *Bakken* amusement parks, or takes a swim at the white beaches near town.

But what about winter? This season has always been the "problem child" of tourism. Notions of sub-zero temperatures, snow drifts, polar bears, and "savages dressed in fur" scare people out of spending their vacation in Copenhagen during the winter or "off season" as it has been somewhat negatively termed. Wonderful has become synonymous with Copenhagen. Something charming, warm, and hospitable – something summerly.

The Tourist Association of Copenhagen has created a new concept: "Win-



EAC's Head Office in "Winterfulll Copenhagen".



The "Langelinie" promenade's well-known Polar Bear sculpture pictured during winter in front of EAC's container vessel *Boringia*.

terfulll Copenhagen" which emits exactly the same incentives but with a wintery reflection. "Off season" drops out and is replaced by "Winterfulll season". These words embrace the warmth from the warm Gulf Stream, the lit-up streets, the cosy ("hyggelige") atmosphere in the glow of candlelights, the festive Christmas displays, and the theatre and ballet evenings which are distinct winter attractions – and the charm and hospitality remain the same.

In order to make "Winterfulll Copenhagen" a particularly attractive place to visit, hotels are offering inexpensive special prices, and the Tourist Association of Copenhagen publishes a brochure with coupons which besides suggested activities during the visit contains lists of museums, shops, restaurants, night clubs etc. etc. The coupons provide certain amenities free of charge or at reduced prices and may save tourists up to 200 Danish Kroner.

The booklet is issued free of charge to foreign tourists as well as to visitors from the Danish provinces who buy a package tour including at least one overnight stay at a Copenhagen hotel during the period from 1st October to 30th April. As an extra inducement posters and stickers depicting the slogan "Winterfulll Copenhagen" are produced.

To people who wish to see Copenhagen when the Copenhageners are in town, autumn, winter, and early spring is by far the best time – and prices are cheaper and activities more numerous. The Tourist Association of Copenhagen wishes you welcome to "Winterfulll Copenhagen" –.

Copenhagen's world-renowned landmark, Edvard Eriksen's sculpture of the Little Mermaid in wintry weather.





HONG KONG. For over 30 år siden ansatte en udstationeret ØK-mand en ung, kinesisk shipping-mand på Kompagniets kontor i Hong Kong. I dag er danskeren, Mogens Pagh, foresidende direktør og formand for Kompagniets bestyrelsesråd, mens kineseren, Mr. Yuen Sik Hong, netop er gået på pension efter 32 års tjeneste. Det blev markeret ved en lille festlighed i skibsafdelingen, som siden 1947 er vokset fra de to dengang til over 120 medarbejdere, og billedet viser afdelingens nuværende leder, J. K. Jørgensen overrække Mr. S. H. Yuen en afskedsgave.

More than 30 years ago a Danish EAC executive employed a young Chinese shipping clerk at EAC's Hong Kong office. The Dane, Mr. Mogens Pagh, is to-day Presiding Managing Director and Chairman of EAC while the Chinese, Mr. Yuen Sik Hong, has just retired after 32 years of service. On the occasion a reception was held in the Shipping Department - which since 1947 has expanded from two to 120 employees - and the picture shows the department's present manager, Mr. J. K. Jørgensen, handing over a farewell gift to Mr. S. H. Yuen.

HONG KONG. Uddannelseschef Kaj Holbraad fra De Forenede Bryggerier i København har besøgt Hong Kong, hvor det nye bryggeri Carlsberg Brewery Hong Kong, Ltd. nu er under opførelse, og han ses her sammen med det nye bryggeris tekniske chef, Flemming Eldon, samt salgssinspektør C. T. Chan og hans sælgerstab.

The Training Manager of United Breweries International Ltd., in Copenhagen, Mr. Kaj Holbraad, recently visited Hong Kong where Carlsberg Brewery Hong Kong Ltd.'s brewery is now being built. In this picture he is flanked by the new brewery's Technical Manager, Mr. Flemming Eldon (left), and Sales Supervisor, Mr. C. T. Chan (right) as well as members of the sales team.



BANBURY. Plumrose-koncernen har i Banbury i England gennemført en international marketing-konference med det formål at drøfte koncernens internationale marketing-strategi og produktudvikling samt udveksle erfaringer og ideer. Konferencen var tilrettelagt af koncernens marketingchefer Ole Andersen og Ben Nielsen. Blandt talerne var professor André Gabor, Nottingham University, og dr. Edward de Bono, og samtlige marketingchefer fra Plumroses virksomheder i Europa, Nord- og Sydamerika samt Australien deltog i konferencen, hvis arrangører, gæstetalere og deltagere ses på billedet.

The Plumrose Group has in Banbury, England, held an international marketing meeting with a view to discussing the group's international marketing strategy and product development as well as exchanging experiences and ideas. The meeting was organized by the group's Marketing Managers, Mr. Ole Andersen and Mr. Ben Nielsen, and speakers included Professor André Gabor from the Nottingham University and Dr. Edward de Bono. All Marketing Managers from Plumrose's firms in Europe, North and South America, and Australia participated in the meeting and are pictured together with the organizers and guest speakers.

ST. THOMAS. Kompagniets datterselskab på St. Thomas, The West Indian Company, Ltd., har fejret to medarbejdere, Mr. Leal Stridiron og Mr. John Mescus, i anledning af, at de havde været ansat i selskabet i henholdsvis 25 og 40 år. I anledning af jubilæet fik de overrakt hver en flot plakette, og billedet viser direktør K. Rahbek Thomsen mellem mr. Stridiron (t.v.) og mr. Mescus.

Our Company's subsidiary in St. Thomas, The West Indian Company Ltd., has feted Mr. Leal Stridiron and Mr. John Mescus on the occasion of their 25th and 40th anniversary respectively with the firm. They were, amongst others, presented with commemorative plaques and the picture shows Mr. K. Rahbek Thomsen, Managing Director, flanked by (left) Mr. Stridiron and Mr. Mescus.



KFIUs unionsmesterskaber i Tennis

For første gang i 11 år lykkedes det i år ØKB at vinde unionsmesterskabet i tennis.

Den afgørende kamp blev spillet 6. september på Carlsbergs dejlige baneanlæg mod sidste års unionsmestre »Hånd i Hånd«, og for at være sikker på mesterskabet skulle kampen vindes 3-0, så det var med stor nervøsitet, ØKs spillere startede kampen med 2. single, hvor Kernn Schmidt-Jørgensen skulle møde E. Rimstad, og doublen, hvor M. Holmen Nielsen og J. Brahtz mødte T. Røsberg og V. Ritzau.

2. singlen fandt ret hurtigt en afgørelse, idet E. Rimstad måtte opgive ved stillingen 6-5 i første sæt til Kernn Schmidt-Jørgensen, og ØKB var dermed foran 1-0. Doublen blev mere langvarig, idet »Hånd i Hånd« vandt første sæt 7-5. Men derefter fandt vort par det gode spil frem og vandt de to næste sæt 6-3, 6-4. Nu havde ØKB sikret sig sejren, men den sidste kamp skulle jo ligeledes vindes, hvis vi skulle gøre os forhåbninger om unionsmesterskabet.

1. singlen stod mellem Søren Rounborg og Chr. Bundesen, som vor mand havde stor respekt for, idet han gennem flere år har figureret højt på HIKs rangliste. Men Rounborg havde hold på nerverne og hentede det virkelig gode spil frem på de rigtige tidspunkter, og under stor jubel fra de øvrige på holdet



KFIU's turneringsleder, Flemming Rydahl, overrækker præmier til vort 1. divisionshold, som vinder af Unionsmesterskabet: f.v. S. Rounborg, Kernn Schmidt-Jørgensen, J. Brahtz og M. Holmen Nielsen.

vandt Rounborg 6-3, 6-4, og mesterskabet var hjemme.

Udover de i referatet nævnte spillere har ØKB benyttet Stig Birch Poulsen i 2 kampe og Torben Warsberg i 2 kampe.

Holdets kampe i 1. division gav følgende resultater:

ØKB-SAS 1-2, ØKB-Mærsk 2-1, ØKB-Superfos 2-1, ØKB-Topsikring 3-0, ØKB-Tuborg 3-0, ØKB-Carlsberg 3-0, ØKB-Hånd i Hånd 3-0.

Slutstillingen i toppen blev: ØKB 17 point, SAS 15 point, Hånd i Hånd 14 point.

Fodbold

ØKB vandt serie 2 i KFIUs turnering og er dermed rykket op i 3. division. Vi opnåede ialt 18 point og vor målscore blev 30-15. Den Danske Bank blev nummer to med 16 point og I.F. Frihavnen nummer tre med 15 point. Der var stor spænding om, hvem der ville rykke op lige til sidste spillerunde hvor afgørelsen faldt da DDB satte to point til BP, som indtil da ellers kun havde opnået to point, medens vi besejrede Carlsberg og dermed sikrede os oprykning til 3. division.

Roning

Roklubben holdt stunderstrykning lørdag den 27. oktober med efterfølgende reception. Et stort antal roere og andre interesserede var mødt op til denne begivenhed, som blev afsluttet med den traditionelle middag i Roklubbens lokaler for de aktive roere.

Ved denne lejlighed blev der overrakt 3 guldårer (roet over 1.000 km i sæsonen) og 2 sølvårer (over 500 km). De individuelle resultater blev: Claus Frahm 1.179 km, Jens Bager 1.007 km, Jørn Møller 1.005 km, Kirsten Gade 516 km, Michael Pedersen 513 km.

Ialt har 64 roere tilbagelagt 7.963 km.

Den årlige travalje-roning over 1000 m fra Færgehavn Nord til Tuborg Havn gennemførtes i år med 11 hold og i stiv kuling, der fik selv de tunge travaljer – arbejds- og redningsbåde fra søværnet – til at ligge uroligt i vandet. Hundested-fiskerne vandt i tiden 5.02, og ØK-holdet måtte nøjes med en 9. plads. Det skyldtes, at det helt nye hold kun havde haft lejlighed til een træning og brugte 7.10, ØKB's hidtil langsomste tid.

(fortsættes side 19)

ØKB's hold i travalje-kaproningen: f.v. Palle Jensen, Knud Birk Hansen, Frank Rossing, Steen Andersen, Jørn Møller, Jens Bager, Kirsten Gade, Claus Frahm og Kai Borregård.



47 flygtninge reddet

To af Kompagniets skibe deltog i slutningen af august og begyndelsen af september i redningen af 47 vietnamesiske bådflugtninge. Det var m.s. *Sargodha*, der ud for Vietnams østkyst reddede 22 flygtninge, hvoraf seks var spæde og det ene født på den 10 dages sejlads med en synkefærdig fiskebåd, og bragte dem til Singapore, og m.s. *Samoa*, som to dage senere samlede 25 bådflugtninge op 200 km syd for Vietnam og bragte dem til Hong Kong.

Film om Kina-rejsen

Regentparrets Kina-rejse, der omtales andet steds i ØK Bladet, blev forevigtet på film. Tre mand fra Laterna film ½ (Arnø Studio ½) i Klampenborg fulgte med på eventyrrejsen for at lave en film til ØK om det historiske besøg, og de tre – direktør Carl Otto Petersen samt filmfotograferne Mikael Salomon og Michael Christensen – ses herunder på en ØK-medarbejders balkon på 14. etage af Beijing Hotel, hvorfra den berømte »forbudte by« fotografieredes. Filmen får en spilletid på godt en halv time og ventes præsenteret for rejsens deltagere kort før jul.



Film Featuring China Visit

The Royal Couple's visit to China, mentioned elsewhere in this issue, has been perpetuated in a movie. Three people from Laterna Film Ltd. (Arnø Studio Ltd.) in Copenhagen went along on the fairy-tale trip with a view to producing a film for EAC about the historical visit. The three of them – Mr. Carl Otto Pedersen, Managing Director, and Mr. Mikael Salomon and Mr. Michael Christensen, Camera-men, are pictured on the balcony of an EAC employee on the 14th floor of Beijing Hotel from where the famous "Forbidden Town" was photographed. The movie will have a running time of about half an hour and is expected to be ready for screening to the participants in the journey shortly before Christmas.

47 Refugees Rescued

At the end of August and the beginning of September two of our Company's vessels participated in rescuing 47 Vietnamese boat-refugees. Off the eastern coast of Vietnam m.s. Sargodha rescued 22 refugees, six of whom were infants – one of them having been born during the 10-day voyage by a fishing boat which was in a sinking condition – and landed them in Singapore. Two days later m.s. Samoa picked up 25 boat-refugees about 110 miles south of Vietnam and brought them to Hong Kong.

Planlægningsmøde

Lederne af nogle af Kompagniets største oversøiske afdelinger samles i december til en 3-dages konference i København med det formål at drøfte ressourcer, målsætning og koordination af aktiviteter. Deltagerne bliver H. P. Holst, Vancouver; J. Grunnet-Jepsen og H. Peetz-Larsen, New York; Gorm Larsen, Los Angeles; J. Holmegaard Laursen, Sao Paulo; K. Krogh, Jeddah; C. Dencker Nielsen, Bangkok; Finn Frandsen og K. M. Plaugmann, Kuala Lumpur; R. Schwartz Hansen, Singapore; Søren Larsen, Jakarta; N. J. Stausø Harboe, Manila; N. E. Lockenwitz, Hong Kong; E. Bøgh Christensen, Beijing; K. V. Mørch, Tokyo; Ole Erichsen, Melbourne; S. Nisted, Lagos; J. Nørlyng, Nairobi; og Hans Olesen, Johannesburg.

Conference on Planning

The managers of some of our Company's largest overseas establishments will in December attend a 3-day conference in Copenhagen with a view to discussing means, targets and coordination of activities. The names of the participants are listed above.

Lærere som skibsredere

Mere end 200 skolefolk fra hele landet deltog 2.-4. november i Dansk Skibsadoptionens årlige lærerorienteringskursus og fik dermed lejlighed til at prøve at være skibsredere for en dag. Kurset omfattede nemlig et såkaldt virksomhedsspil, hvor deltagerne udstyredes med en sum penge og et fragtskib og skulle se at få mest muligt ud af de to ting. Deres dispositioner blev videregivet til en specielt programmeret computer hos ØK Data, der straks udregnede konsekvenserne af lærernes beslutninger som redere. Kursets deltagere tilbragte to hele dage hos de fire store rederier DFDS, J. Lauritzen, A. P. Møller og ØK, og billederne herunder viser nogle af dem på Kompagniets hovedkontor under virksomhedsspillet.

Teachers Play Shipowners for a Day

From 2nd to 4th November more than 200 Danish teachers participated in the annual information course of the Danish Ship's Adoption institution and thus had an opportunity to play shipowners for a day, as the course included a so-called management game. Each participant received an amount of money and a freighter which were to be employed in the most advantageous way. The results were fed into a specially programmed computer at ØK DATA which immediately figured out the consequences of the teachers' dispositions as shipowners. The participants spent two days with the four large Danish shipping firms: Danish United Steamship Company, J. Lauritzen, A. P. Møller (Mærsk Line), and EAC, and below pictures show some of the participants at our Company's Head Office during the management game.



ØK -aften om frysetørring

Torsdag den 25. oktober overværede en talstærk forsamling af pensionister og seniorer med ledsagere den 45. ØK-aften, der for første gang var henlagt til den nyindrettede frokoststue for damer, der samtidigt er udstyret med faciliteter til fremvisning af film og lysbilleder.

Direktør Erik Aagaard fra Kompagniets datterselskab Dansk Fryse-Tørring ApS i Kirke Hyllinge fortalte i et med lysbilleder ledsaget foredrag om aktiviteterne ved denne relativt nye industrigren, der bl.a. fremstiller fryse-tørrede bær, skaldyr, fisk og forskellige grøntsager. Foredraget gav anledning til mange spørgsmål, og man fik bl.a. at vide, at fryse-tørrede fiskeprodukter efter åbning af emballagen bør opbevares i køleskab og spises senest en uges tid efter, medens vegetabiliske produkter, selv i åbnet stand, kan opbevares på hylden i lange tider uden at tabe den for fryse-tørrede produkter karakteristiske smag. Direktør Aagaard nævnte, at man har jordbær stående i uåbnet stand, der blev produceret for 12 år siden og stadig er af upåklagelig kvalitet.

Efter det sædvanlige traktement af smørrebrød og kaffe fik hver af deltagerne et glas fryse-tørrede rejer med hjem.

EAC-Evening Features Freeze-Drying

On Thursday, 25th October, a large number of retired employees and senior members of the staff accompanied by their spouses attended the 45th EAC-evening, which for the first time took place in the newly furnished luncheon room for ladies which is at the same time equipped with facilities for screening of movies and slides.

Mr. Erik Aagaard, General Manager of our Company's subsidiary Danish Freeze-Drying Ltd. in Kirke Hyllinge (on the island of Zealand), narrated - accompanied by slides - about the activities of this relatively new industry which, amongst others, produces freeze-dried berries, shellfish, fish, and vegetables. The talk gave rise to many questions and the audience was, among others, told that freeze-dried fishery products after opening of the container can only be kept in the refrigerator for about a week's time, whereas vegetable products, even after the container having been opened, can be kept on the shelf for a long time without impairing the natural taste of the freeze-dried product. Mr. Aagaard mentioned that the factory keeps strawberries in unopened containers which were produced 12 years ago and still retain an irreproachable quality.

After the usual treat of open sandwiches and coffee each participant returned home with a glass of freeze-dried shrimps.

Direktør Werner Nielsen død

Tidligere administrerende direktør i ØK, Werner Nielsen, er afgået ved døden i København den 7. oktober efter nogen tids sygeleje.

Direktør Werner Nielsen, der blev 71 år gammel, ansattes i Kompagniet som 16-årig den 1. august 1924, og efter fem års uddannelse i Eksportafdelingen udsendtes han til filialtjeneste i Madras i december 1929. I 1934 fik direktør Werner Nielsen opgaven at åbne kontor i Bombay, og i 1950 overtog han ledelsen af hele Kompagniets organisation i Indien som administrerende direktør for Kompagniets dærværende datterselskab.

Efter næsten 28 års tjeneste i Indien blev direktør Werner Nielsen i 1957 overflyttet til København som prokurist ved Hovedkontorets Eksportafdeling. 1. januar 1958 fulgte udnævnelsen til underdirektør og 1. januar 1961 til vicedirektør. Den 1. januar 1963 blev direktør Werner Nielsen udnævnt til administrerende direktør, og denne fremtrædende stilling beklædte han til sit 65. år, men som medlem af Kompagniets bestyrelsesråd bevarede han den snævre forbindelse med Kompagniet til sin død.

Direktør Werner Nielsen var en højt respekteret personlighed blandt Kompagniets forretningsforbindelser, ligesom han inden for Kompagniets mure var afholdt for sine fine menneskelige egenskaber, og meddelelsen om hans død blev modtaget med dyb sorg.

Ved sin død efterlader direktør Werner Nielsen sig sin hustru, Kitty Nielsen.



EAC Managing Director passed away

Having been ill for some time one of our Company's retired Managing Directors, Mr. Werner Nielsen, passed away on 7th October at the age of 71.

Mr. Werner Nielsen joined EAC on 1st August, 1924, at the age of 16, and following five years of training in the Export Department he was attached to the Madras office in 1929. In 1934 Mr. Werner Nielsen was charged with the task of opening an office in Bombay and in 1950 he took charge of our Company's entire organization in India in his capacity as Managing Director of our Company's Indian subsidiary.

Following almost 28 years of service in India Mr. Werner Nielsen was in 1957 transferred to Copenhagen and appointed Manager of Head Office's Export Department. On 1st January, 1958, he was appointed a General Manager, on 1st January, 1961, a Deputy Managing Director, and on 1st January, 1963, a Managing Director in which position he served until he retired at the age of 65. As a member of EAC's Board of Directors he did, however, retain close connections with our Company until his death.

Mr. Werner Nielsen was highly esteemed by our Company's business connections, and within our Company he was respected for his fine human qualities. The news of his demise was received with deep regret.

Mr. Werner Nielsen is survived by his widow, Mrs. Kitty Nielsen.

Pensionsfondet

Aktieselskabet Det Østasiatiske Kompagnis Pensionsfond (Pensionskasse) afholder ekstraordinær generalforsamling tirsdag den 18. december 1979 kl. 16.30 i damernes frokoststue på Hovedkontoret, Holbergsgade 2, 3. sal, København K med følgende dagsorden:

1. Bestyrelsens forslag om, at der til vedtægternes § 1, næstsidste stykke tilføjes: »Medlemmer af Fondet som pr.

31.12.1979 ikke er fyldt 34 år, udtræder af Fondet pr. denne dato mod udtrædelsesgodtgørelse, beregnet efter bestemmelserne i §§ 7 og 16«.

Tilføjelsen til vedtægterne er nødvendig med henblik på at overføre de yngste årgange af medlemmerne i Pensionsfondet til Kompagniets pensionsordning i Pensionsforsikringsanstalten.

2. Eventuelt.

Bestyrelsen

Æresbevisning . Honour.

Direktør Bent Andersen, Eksportafdelingen og direktør H. H. Sparsø, Skibsafdelingen, er blevet udnævnt til Ridder af Dannebrog.

Mr. Bent Andersen, Managing Director, Export Department, and Mr. H. H. Sparsø, Managing Director, Shipping Department, have been appointed Knight of the Order of Dannebrog.

Fuldmagt

Geert Bruun, Eksportafdelingen, specialfuldmagt, med titel af kontorchef.

Filialforflytninger . Transfers

Carsten Vilain Jensen, Johannesburg, til Bangkok.
Torben Skindballe, Manila, til Bangkok.
Ralf Thor Bremsner, Singapore, til Denco Shipping Lines, Monrovia.
Erik Agerskov Pedersen, Hong Kong, til Vancouver.
Bjørn Blangsted Henriksen, Singapore, til Hong Kong.
Jørgen Lund, Hong Kong, til Singapore.

Udsendt til Filialtjeneste

Kenneth Piero Luciani, Industriafdelingen, til Genoa.

Genudsendt

Poul Søren Skødt Poulsen, Skibsafdelingen, til Manila.

Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office.
Geert Bruun, Mexico, til Eksportafdelingen.
Claus Weber Gundersen, Newport News, til Regnskabsafdelingerne.
Svend Ishøj, Manila, til Træafdelingen.
Bent Frede Rasmussen, Antwerpen, til Træafdelingen.
Jens Birkedal Grell, Varde Stålværk, til Eksportafdelingen.

Interne forflytninger

Kontorchef Erik Blach Andersen, Importafdelingen, til Eksportafdelingens P&P.
Peter Dithmer, Skibsafdelingen, til Skibsbogholderiet.
Kontorchef Børge Overgaard, Eksportafdelingens Packaging, til Eksportafdelingens In-Plant Dept.
Maskinmester Dan I. Stadsing, Kontakt & Planlægning, til Teknisk Inspektion.
Torben Søderlund, Skibsafdelingens L.M.S., til Skibsafdelingens Bulk Services.
Overstyrmand Niels K. Leth Nielsen, Skibsafdelingens Lashåndtering til Skibsafdelingens Befragtning.

Hjemmeferie . Home Leave

Ib Frede Albertsen, Auckland;
Peter Ole Herning Larsen,
Gert Norman Larsen, Bangkok;
Klaus Baunbek Hansen, Douala;
Steen Bangsgaard, Jørgen K. Jørgensen,
Sven-Aage Larsen, Peter Axel Tryde,
Hong Kong;
Allan Brandt, Carl E. Hansen,
Svend Erling Larsen, Preben Skøtt, Jakarta;
Poul Damgaard, Mogens I. Eriksen,
Niels Horn, kaptajn Viggo S. Jensen,
Preben Mouritsen Jensen,
Flemming Marcher, Svend Nisted,
Jens J. von K. Nøddeboe, Carsten Pedersen,
John Sørensen, Freddy K. C. Wæver, Lagos;
Martin Grome, La Paz;
Per Jensen, Mexico;
Peter James, Monrovia;
Flemming Schjærff, Nairobi;
Niels Erik Knudsen, New Scotland;
Klavs Guldager EAC, Niels M. Winther H. E.,
New York;
Claus Weber Gundersen, Newport News;
Jan Lottrup Jensen, Riyadh;
Erik Svane-Knudsen, Seoul;
Steffen Bjørnsen, Jens Nilausen,
Flemming Skovgaard Dam, Vancouver.

Diverse

Jørgen Erik Nielsen, São Paulo, er forflyttet til Guatemala City, hvor han som fungerende filialbestyrer har overtaget ledelsen af filialen efter Peter H. Johansson, som er fratrådt. Prokurist Niels-Ebbe Lockenwitz, Skibsafdelingen, er genudsendt til Hong Kong, hvor han afløser filialbestyrer Sven-Aage Larsen, som overflyttes til Hovedkontoret.

Navneændring

Kontorchef J. Chr. Troels Smith Jensen, Skibsafdelingen, til J. Chr. Troels Smith.
Jan Langekær Larsen, Importafdelingen, til Jan Langekær.
Steen Christensen, Bankog, til Steen Valbjørn.

Udtråd af Kompagniets tjeneste

Carsten Højrup Petersen, Douala.
Ingeniør Elo Chr. Olsen, Guatemala City.
Kontorchef Ib Gade-Gerst, Eksportafdelingen.
Lars Daubjerg Mikkelsen, OK Print.

Pensioneret

Retired
Ingeniør Per Borch Jacobsen, Kontakt- og Planlægning 1. oktober 1979.
Kaptajn V. de Fine Licht, 1. oktober 1979.
Kaptajn Henning Thestrup Schmidt, 1. oktober 1979.
Ole Andreassen, Hovedbogholderiet, 1. oktober 1979.
Kaptajn Rudolph Engelsted, 1. november 1979.
Kaptajn J. P. Krøier, 1. november 1979.

Bryllupper . Weddings



Peter Emil Rømhild, Tehran, har i Egaa indgået ægteskab med Elizabeth Davidian.



Niels Jacobsen, New York, har i New York indgået ægteskab med Doraida Dominguez.

551 medlemmer i ØKB

ØKB, der pr. 31. juli havde 339 aktive og 212 passive medlemmer, holdt sin 32. generalforsamling 28. september i Kompagniets kontorbygning med Gunnar Thielow, Dansk Sojakagefabrik, som dirigent. Hele den siddende bestyrelse genvalgte enstemmigt:

Ole John Mohrsen, formand
 Henrik Jacobsen, næstformand
 Birgit Ramlau, sekretær
 Svend Mathiesen, kasserer
 Vera Christensen, atletik
 Henrik Lynge Christensen, badminton
 Henning Jacobsen, bordtennis
 Hans Christian Frimann Rasmussen, fodbold
 Doris Sapsworth, gymnastik
 Henrik Rasmussen, håndbold
 Klaus Frahm, roning
 Thomas Kampmann, squash
 Kern Schmidt-Jørgensen, tennis

Som revisor blev Børge Larsson eenstemmigt genvalgt.

Efter aftale med Preben Pedersen, koordinator indtil generalforsamlingen, er koordinatorembetet blevet nedlagt.

Tennis

ØKB's tennisturnering 1979

blev afviklet på Ryparkens og HIKs baner i løbet af august med finalekampene – undtagen Herre Single B – i HIK den 2. september.

I modsætning til de foregående år kunne Herre Single A og Herre Double afvikles udendørs i det dejligste sensommervejr med mange tilskuere. Det havde desværre ikke været muligt i år at få et tilstrækkeligt antal deltagere til Dame Single, som således for første gang i mange år måtte udgå af turneringen.

Kampene bød på mange spændende momenter, ikke mindst da vi havde nye deltagere af betydelig styrke.

Resultaterne blev: Herre Single A – Kern Schmidt-Jørgensen over S. Rounborg: 6-4, 6-2, 6-4. Herre Double – K. Schmidt Jørgensen/Sv. Lysgaard-Jørgensen over J. Engelmann/S. Rounborg: 7-6 (tie break), 6-2, 6-0. Herre Single B er endnu ikke afviklet på grund af rejser.

Turneringen blev afsluttet med en lille festlighed for spillere og tilskuere.

60 år

Kaptajn Ole C. B. Nislev, 4. december 1979.
 Maskinchef Børge H. Simonsen, 30. december 1979.
 Hovmester Sigvard Eli Andersen, 18. januar 1980.
 Maskinchef Lars E. Larsen, Fuglevangsvej 6B, 3'tv., 1962 V. 5. februar 1980

50 år

Fuldmægtig Jens Gert Andersen, Træafdelingen, 14. januar 1980.
 Kaptajn Per Clemmensen, Nigeria, 18. januar 1980.
 Overstyrmand Henry J. R. Andreasen, 30. januar 1980.
 Maskinchef Vagn Bruno Jørgensen, 18. februar 1980 og ikke som tidligere nævnt 18. december 1979.
 Maskinchef Svend Aage Hansen, 23. februar 1980.
 Maskinchef Bronislaus Cl. Zub, 28. februar 1980.

Mærkedage . Red letter days

Runde fødselsdage

80 år

Kaptajn R. E. Sørensen, Sundvej 14, 2900 Hellerup. 6. januar 1980.

75 år

Gustav Wedell-Wedellsborg, Maisonette South No. 3, Ocean Ridge, Palm Beach County, Florida 33435, USA. 19. januar 1980.

70 år

Kontorchef Erik Plesner, Sophus Bauditzvej 40, 2920 Charlottenlund. 3. januar 1980.
 Kontorbetjent Børge R. Jensen, Søborg Hovedgade 42.D. 2860 Søborg. 13. januar 1980.
 Kaptajn H. P. V. Berg, Tjørnebakken 5, 2800 Lyngby. 17. januar 1980.

65 år

Kontorchef Henry J. Bech, Informationsafdelingen, 5. januar 1980.

Dødsfald . Obituaries

Claude Dudley Hamblin, Durban, er efter kort tids sygdom afgået ved døden den 25. juni 1979, få dage efter han fyldte 60 år.

C. D. Hamblin blev ansat ved Kompagniets Durban kontor som kontorelev i 1933. Året efter blev han overført til Træafdelingen, hvor han arbejdede indtil krigen, under hvilken han gjorde tjeneste ved Natal Mounted Rifles i Øst-, og Nordafrika samt Italien. Efter krigen blev han tilknyttet bogholderiet i Durban, som han blev leder af i de senere år. C. D. Hamblin blev udnævnt til direktør i Bulwer Timbers og Brookland Estates i 1975.

Overtelegrafist Inger Jeppesen er den 2. september 1979 afgået ved døden efter længere tids sygdom i en alder af kun 58 år.

Inger Jeppesen blev ansat i Kompagniet i 1954, og har som den første kvindelige telegrafist i ØK fejret 25 års jubilæum.

Inger Jeppesen blev gennem alle årene kendt som en særdeles dygtig og ansvarsfuld officer, og var meget afholdt, såvel i de mange skibe hvor hun forrettede tjeneste, som i de afdelinger i land, hun gennem sit arbejde var i kontakt med.

Pensioneret maskinchef Johan F. Aa. Hein er efter længere tids sygdom afgået ved døden 20. september 1979, 79 år gammel.

Johan Hein blev ansat i Kompagniet i 1927 og gjorde tjeneste som maskinmester i såvel damp- som motorskibe. Ved krigens udbrud i 1939 sejlede Hein med m.s. *Erria* og gjorde med dette skib mange konvoysejladser over Atlanterhavet i allieret tjeneste inden han i 1945 kom hjem med skibet. Efter krigen sej-

lede Hein på Kompagniets mange ruter over hele verden. I 1953 blev han udnævnt til maskinchef og sejlede sidst med m.s. *Patagonia*. Johan F. Aa. Hein blev pensioneret i 1962.

Maskinmester Erik Underlien er pludselig afgået ved døden ombord på m.s. *Camara* 8. oktober 1979, 37 år gammel.

Maskinmester Erik Underlien blev ansat i Kompagniet i 1966 og var tilknyttet ØKs reparations- og afløsningsgæng til 1976, hvor han blev udnævnt til 1. maskinmester og gjorde siden tjeneste på en række af Kompagniets skibe.

Pensioneret hovmester Ove R. P. Kirstein er den 20. oktober 1979 afgået ved døden i en alder af 77 år.

Hovmester Kirstein blev ansat i Kompagniet i 1925 som kok med tjeneste i m.s. *Fionia*. Han blev forfremmet til hovmester i 1933, og gjorde som sådan tjeneste i adskillige af Kompagniets skibe indtil han blev pensioneret i 1969.

Pensioneret kontorbetjent Georg Hansen, er afgået ved døden den 26. oktober, 82 år gammel.

Georg Hansen blev uddannet som gartner hos etatsråd H. N. Andersen og blev i januar 1923 ansat i Kompagniets proviantafdeling, hvor han senere blev udnævnt til forvalter.

Georg Hansen kom til Hovedkontoret som kontorbetjent i september 1949, hvor han gjorde tjeneste indtil sin pensionering den 1. august 1962.

